



Сборник материалов Международного форума

**РУСИСТИКА И ТЮРКОЛОГИЯ:
ЛИТЕРАТУРНЫЕ ТРАДИЦИИ,
КУЛЬТУРНЫЙ ТРАНСФЕР
И ПЕРЕВОД**

BUKHORO DAVLAT UNIVERSITETI

БУХАРА

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И ИННОВАЦИЙ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАЗАНСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ
СЕВЕРНЫЙ (АРКТИЧЕСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. В.
ЛОМОНОСОВА

Международный форум «*Русистика и тюркология:
литературные традиции, культурный трансфер и
перевод*», посвященный 95-летию Бухарского
государственного университета
Сборник научных трудов и материалов
2-4 октября 2025 года

Buxoro davlat universitetining 95 yilligiga bag'ishlangan
“**Russhunoslik va turkshunoslik: adabiy an'analar, madaniy
transfer va tarjima**” xalqaro forumi
Ilmiy maqolalar va materiallar to'plami
2-4 oktyabr, 2025 yil

International Forum "**Russian Studies and Turkic Studies:
Literary Traditions, Cultural Transfer, and Translation,**"
dedicated to the 95th anniversary of Bukhara State University
Collection of Scientific Papers and Materials
October 2-4, 2025

БУХАРА-2025

Главный редактор:

М.А. Бокарева, старший преподаватель кафедры русского языка и литературы Бухарского государственного университета

Редакционная коллегия:

Д.Х. Темирова, PhD, доцент кафедры русского языка и литературы Бухарского государственного университета

Международный форум «Русистика и тюркология: литературные традиции, культурный трансфер и перевод», посвященный 95-летию Бухарского государственного университета.

- Бухара, 2025 год.

Языки издания: русский, o‘zbek, english,

Сборник предназначен для научных работников и преподавателей высших учебных заведений. Может использоваться в учебном процессе, в том числе в процессе обучения аспирантов, подготовки магистров и бакалавров в целях углубленного рассмотрения соответствующих проблем. Все статьи сборника прошли рецензирование, сохраняют авторскую редакцию, всю ответственность за содержание и достоверность представленных материалов несут авторы.





ПРИВЕТСТВЕННОЕ СЛОВО

ректора Бухарского государственного университета участникам Международного форума «Русистика и тюркология: литературные традиции, культурный трансфер и перевод», посвященного 95-летию Бухарского государственного университета.

Здравствуйте, уважаемые гости и участники Международного форума «Русистика и тюркология: литературные традиции, культурный трансфер и перевод», посвященного 95-летию Бухарского государственного! Искренне рад приветствовать наших дорогих гостей и организаторов форума от имени руководства в лице ректора Хамидова О.Х. и профессорско-преподавательского состава Бухарского государственного университета, одного из старейших классических вузов Узбекистана.

Уважаемые коллеги! В современном мире в условиях глобализации роль РКИ в ряду филологических наук постоянно возрастает в плане дальнейшего укрепления сотрудничества между тюркоязычными странами и регионами Российской Федерации. В этом направлении необходимо отметить важность проводимого мероприятия с точки зрения развития научного сотрудничества между вузами, а также значимость данного форума в плане укрепления научно-образовательных контактов в мировой академической среде, расширения сети партнерских связей вузов-партнёров и нашего университета.

Бухарский государственный университет, Казанский Федеральный университет и Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова связывают давние крепкие узы взаимовыгодного научно-образовательного сотрудничества. Это академический обмен по направлениям бакалавриата и магистратуры, а также совместная научно-исследовательская деятельность учёных наших вузов.

Уверен, что подобные международные форумы дают возможность обмена опытом по переводческой деятельности, методике преподавания русского языка, использования информационных технологий в преподавании



русского языка и культуры, интеграции в сфере межкультурной коммуникации и диалога культур. Несомненно, что обмен передовым опытом и конструктивный диалог во время работы форума будет способствовать решению актуальных задач современной филологии.

Уважаемые гости и участники Международного Форума! Мы уверены, что Международный форум «Русистика и тюркология: литературные традиции, культурный трансфер и перевод» станет по-настоящему значимым событием и сыграет важную роль в развитии и продвижении русского языка на новом этапе.

Желаем всем участникам Международного Форума продуктивной и эффективной работы, новых профессиональных контактов и творческого вдохновения!

С уважением и наилучшими пожеланиями в работе Международного Форума ректор Бухарского государственного университета д.э.н., профессор Хамидов Обиджон Хафизович!



НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ПРОБЛЕМЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

Хикматова Дилрабо Пулатовна
старший преподаватель

Бухарский государственный университет, г. Бухара, Узбекистан,
hikmatovadilrabo5@gmail.com

Аннотация: В статье рассматриваются особенности соматических фразеологизмов русского и узбекского языков, их семантическая специфика и проблемы адекватной передачи в двуязычных словарях. Анализируется, каким образом русско-узбекские переводные словари отражают фразеологические единицы, насколько сохраняется их образность и культурный колорит. Особое внимание уделено переводческим трудностям, связанным с межъязыковой асимметрией и национально-культурными различиями.

Ключевые слова: соматические фразеологизмы, перевод, лексикография, русско-узбекский словарь, межкультурная коммуникация.

Фразеологизмы занимают особое место в языке, так как отражают культурно-национальные традиции, менталитет и образное восприятие мира. Соматические фразеологизмы, включающие наименования частей тела, являются одной из наиболее продуктивных групп во фразеологическом фонде. Их исследование особенно важно при межъязыковом сопоставлении, поскольку перевод соматических выражений часто связан с трудностями сохранения образности, эмоциональной окраски и семантической точности. В данной статье рассматриваются проблемы перевода соматических фразеологизмов с русского на узбекский язык и их отражение в двуязычных словарях.

Интерес к данной группе обусловлен тем, что тело человека является универсальной основой для метафоризации, однако способы её осмысления в разных языках имеют свою специфику. Русский и узбекский языки обладают богатым фразеологическим фондом, где соматические выражения занимают значительное место, однако при их переводе и отражении в словарях возникают трудности.

Фразеологические исследования в русской лингвистике берут начало в трудах В.В. Виноградова, который выделял основные признаки фразеологических единиц: устойчивость, воспроизводимость, идиоматичность [Виноградов, 1977]. Существенный вклад внёс А. В. Кунин, предложивший классификацию способов перевода фразеологизмов (полный эквивалент, частичный эквивалент, описательный перевод) [Кунин, 1996]. В узбекской науке исследование фразеологии связано с именами Ш. Рахматуллаева, Й. Шарипова, А. Мадрахимова. Они подчёркивали



национально-культурный аспект фразеологизмов и проблемы межъязыковой эквивалентности.

Несмотря на наличие словарей («Русско-узбекский фразеологический словарь», Ташкент, 2000; «Ўзбекча-русча фразеологик луғат», Тошкент, 2014), многие вопросы остаются открытыми: не всегда обеспечивается точная передача значения, отсутствуют стилистические пометы и культурные комментарии.

Соматические фразеологизмы – это устойчивые словосочетания, в состав которых входят лексемы, обозначающие части тела человека. В русском языке к ним относятся выражения: «сложла руки», «намылить шею», «зарубить на носу» и др. В узбекском языке также существует множество подобных выражений: «кўл ковуштириб турмоқ» (сидеть сложа руки), «бош котирмоқ» (ломать голову), «кўз бо‘ямачи» (пускать пыль в глаза). Несмотря на сходство, многие фразеологизмы обладают национальной спецификой и не имеют прямых эквивалентов. Подобные расхождения делают их особенно интересными для переводческой практики и лексикографии. При классификация соматических фразеологизмов, наиболее распространённая классификация делит их по компонентам:

- голова («ломать голову», «потерять голову»);
- рука («сидеть сложа руки», «дело в руках»);
- нога («стоять на ногах», «валиться с ног»);
- глаз («не спускать глаз», «пускать пыль в глаза»);
- ухо («держатъ ухо востро»);
- сердце («принимать близко к сердцу»).

Каждая группа сочетает как универсальные, так и национально-специфические выражения. При переводе соматических фразеологизмов возникают следующие трудности:

Отсутствие точного эквивалента в языке перевода.

Различие в образной основе: один и тот же смысл может выражаться через разные части тела.

Культурные различия, делающие невозможным буквальный перевод.

Многозначность: один и тот же фразеологизм может иметь несколько оттенков значения.

Пример: русское выражение «задрать нос» переводится на узбекский как «бўйинини чўзмоқ» («вытягивать шею»). Оба выражения обозначают гордость и высокомерие, но образная основа различна.

Существует несколько стратегий перевода:



поиск полных эквивалентов («держать язык за зубами» – «тилингни тишлаш»);

подбор частичных аналогов («валиться с ног» – «кувватдан қолмоқ»);
описательный перевод («зарубить на носу» – «яхши эслаб қолмоқ»);
буквальный образ с пояснением (если эквивалент отсутствует).

Отражение соматических фразеологизмов в русско-узбекских словарях:
Русско-узбекские словари фиксируют часть соматических фразеологизмов, но наблюдаются проблемы:

неполный охват выражений;

буквальный перевод без толкования;

отсутствие единообразия в передаче экспрессивных оттенков.

Например, «зарубить на носу» в некоторых словарях переводится буквально («бурнингга ёзиб қўй»), что не отражает значения «хорошо запомнить».

Обзор словарей

В «Большом русско-узбекском словаре» (2010) представлено большее количество фразеологизмов, но часто без пояснений.

В работах Н. Мухаммадиева делается акцент на разъяснении значений, что делает словари более полезными для практики перевода.

Примеры анализа

«Руки не доходят» – «вақт топа олмаслик» (не находить времени).

«Сломаю голову» – «бошини йўқотиб» (потеряв голову).

«Держать язык за зубами» – «тилингни тишлаш» (прикусить язык).

«Зарубить на носу» – «яхши эслаб қолмоқ» (хорошо запомнить).

«Сидеть сложа руки» – «қўл қовуштириб турмоқ».

Эти примеры показывают, что иногда образность совпадает, а иногда узбекский язык предлагает иной метафорический образ. Некоторые выражения универсальны: «потерять голову» – «бошини йўқотмоқ». Другие требуют адаптации: «намылить шею» (отругать) не имеет прямого аналога и переводится описательно.

Соматические фразеологизмы являются важнейшей частью фразеологической системы русского и узбекского языков. Их перевод и фиксация в двуязычных словарях связаны с рядом проблем: несовпадением образов, наличием ложных эквивалентов, культурной спецификой и ограниченностью словарного материала. Широкое и системное отражение соматических фразеологизмов в словарях не только обогатит



лексикографическую практику, но и будет способствовать развитию межкультурной коммуникации.

Соматические фразеологизмы представляют собой важный пласт языковой картины мира, отражающий как универсальные, так и национально-специфические черты. Их перевод с русского на узбекский язык сопряжён с рядом трудностей: отсутствием прямых эквивалентов, различиями в образной основе, а также недостаточным представлением в двуязычных словарях.

Для повышения качества переводных словарей необходимо: системное включение фразеологических единиц; снабжение их толкованиями и примерами употребления; учёт культурно-исторического контекста.

Исследование соматических фразеологизмов способствует развитию теории перевода, межкультурной коммуникации и лексикографической практики. Таким образом, перевод соматических выражений балансирует между эквивалентностью и адаптацией.

Литература:

1. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии. — М.: Наука, 1977.
2. Кунин А.В. Фразеология современного русского языка. — М.: Высшая школа, 1996.
3. Мухаммадиев Н. Русско-узбекская фразеология. — Ташкент: Фан, 1983.
4. Телия В.Н. Русская фразеология. — М.: Наука, 1996.
5. Умаров Х. Фразеологические единицы узбекского языка. — Ташкент: Университет, 2005.
6. Большой русско-узбекский словарь. — Ташкент: Узбекистан, 2010.
7. Kunin A.V. English-Russian Phraseological Dictionary. — Moscow, 1984.
8. Cowie A.P. Phraseology: Theory, Analysis, and Applications. — Oxford: OUP, 1998.



Джураева З.Р. СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЕ В АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЯХ РУССКОГО КОНЦЕПТА «ЖЕНЩИНА» И УЗБЕКСКОГО КОНЦЕПТА «AYOL»	232
Кодыров А.А. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ В КОНТЕКСТЕ РУССКО-ТЮРКСКОГО КУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА: ТЕКСТЫ, СМЫСЛЫ, ИНТЕРПРЕТАЦИИ	236
Коршунова А.В. МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ПАРЕМИЙ С КОМПОНЕНТОМ-ФИТОНИМОМ	241
Ниёзова М.Ш. ОСОБЕННОСТИ РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ АНТРОПОНИМИИ	244
Туйлиева Л.А. РУССКИЕ И УЗБЕКСКИЕ ГЛАГОЛЫ: ПАРАЛЛЕЛИ В ОПИСАНИИ ЖИВОТНОГО МИРА	247
Хакимова М.Б. ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК В КУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ	250
Хикматова Д.П. НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ПРОБЛЕМЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ	253
СЕКЦИЯ 3. ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА В УСЛОВИЯХ ЦИФРОВИЗАЦИИ И СОВРЕМЕННЫХ ПАРАДИГМ НАУЧНОГО ЗНАНИЯ	
Avezova D.S. ADABIY TAXALLUSLARNI YARATISHNING MUHIM SABABLARI	257
Aytniyazova N.F. PRESUPPOZITSIYA VA UNING TILSHUNOSLIKDAGI O'RNI	262
Amirkulov M.A. O'ZBEK-INGLIZ TILLARI PARALLEL KORPUSIDA IKKI TILDAGI MATNLARNI GAPMA-GAP MOSLASHTIRISH MASALASI	264
Elov B.B., Amirkulov M.A. INITIAL STEPS IN CREATING AN UZBEK-ENGLISH PARALLEL CORPUS: ISSUES OF TEXT COLLECTION, CLEANING, AND SENTENCE ALIGNMENT	268
Elov B.B., Suyunova M.O. ABSA UCHUN MA'LUMOTLARNI YIG'ISH: XALQARO TAJRIBALAR VA O'ZBEK TILIGA MOSLASHTIRILGAN YONDASHUVLAR	273
Imangazina M.A. CONTRADICTIONS IN THE TERMINOLOGICAL APPARATUS OF PARALINGUISTICS	281
Nuriyeva Saadat ELLIPSIS IN THE SYNTAX OF DOUBLE MODALITY: A SYNTACTIC PERSPECTIVE	286
Rakhimova D., Shormakova A., Alieyev R. MODERN APPROACHES TO CONSTRUCTING QUESTION-ANSWER SYSTEMS FOR LOW-RESOURCE LEGAL TEXTS BASED ON GENERATIVE MODELS: ON THE EXAMPLE OF THE KAZAKH LANGUAGE	292

